

## МЕТОДИКА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ

### ОБУЧЕНИЕ РКИ: ОРГАНИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ В РАКУРСЕ ВОПРОСОВ МЕТОДИКИ ОПИСАНИЯ ФРЕЙМА

**В. А. ГРИГОРЯН**

Российско-Армянский университет  
violetta.grigoryan@rau.am

В настоящее время актуальна возможность применения фреймовой гипотезы непосредственно в методике преподавания иностранных языков (в том числе и РКИ), в частности, для успешного расширения вокабуляра учащихся. Презентация на уроках РКИ конкретной грамматической структуры или же определенной дискурсивной ситуации в ракурсе фрейма делает объяснение лексико-грамматических особенностей употребления языковых средств весьма доступным, легким и интересным.

*Ключевые слова:* фрейм, фреймовый подход к обучению, РКИ, методика описания фрейма.

Фреймовому подходу в обучении современном этапе придается большое значение. Так, фрейм включает в себя значимые и одновременно частотные единицы общения. Это дает возможность рассматривать его как весьма эффективную форму тестирования [6, 91]. В настоящее время актуальная возможность применения фреймовой гипотезы непосредственно в методике преподавания иностранных языков (в том числе и РКИ), в частности, для успешного расширения вокабуляра учащихся, отражена в различных методических, а также педагогических концепциях.

Мы попытаемся исследовать фрейм в аспекте типовой ситуации, которую нередко используют в процессе обучения РКИ. Чаще всего это

имеет место при разъяснении определенного грамматического материала.

Отметим, что любая информация, которую мы получаем по каналам восприятия, преобразуется непосредственно в форме каких-либо ментальных репрезентаций (скриптов, образов, фреймов и пр.). Далее она может закрепиться в памяти индивида. При этом каждое ментальное представление должно строиться именно на базе либо визуальных, либо вербальных данных. А ментальная информация создается при осознании информации, которая поступает по различным каналам. Она может содержать всевозможные сведения. Ученые подобную информацию считают «концептуальной структурой» индивида, его «внутренним кодом». Так, основываясь непосредственно на ментальных процессах, эта информация соотносится с уже построенной понятийной системой и оказывается пропущенной через ментальный мир автора.

Представляется очевидным, что объективный мир, который «проецирует» человек, представляется в его сознании в формате концептуальной картины (системы, модели) [1]. Определим понятие «концептуальная картина мира» через совокупность концептов/репрезентаций различных типов, как вербальных, так и невербальных.

При исследовании научной и научно-методической/педагогической литературы, касающейся в той или иной степени проблем фрейма, можно (принимая во внимание тезис о концептуальной картине мира) предложить единую классификацию фреймов.

Термин/понятие «фрейм» введено в научный обиход Марвином Минским [12], который характеризовал этот феномен как способность индивида получать информацию с использованием зрительного канала восприятия. Изначально термин «фрейм» толковали как «структуры данных для представления стереотипной ситуации зрительного восприятия» [12]. Далее понятие «фрейма» взяли на вооружение уже и языковеды, которые, однако, нередко трактовали его по-разному. Так, например, Филлмор Ч. представлял в своих работах фрейм в качестве унифицированной конструкции знания или связанных схематизаций опыта [9, 143]. Исследователь Лангаккер Р. использовал термин «фрейм» применительно к «падежной рамке», а именно: «группе глаголов с сопроводительными именами в конкретных ролях» [11].

Российские ученые Л. А. Панасенко и Н. Н. Болдырев представляют фрейм как совокупность единиц, организованных «вокруг» событийного концепта [2]. О. Л. Каменская считает, что фрейм – это специальная «структура признаков (данных), которые характеризуют определенную стереотипную ситуацию» [5].

Нас интересуют фреймы в ракурсе методики обучения РКИ.

Рассмотрим в этом ракурсе различные виды фреймов.

✓ **Поверхностно-семантический фрейм** представлен значениями лексических единиц, которые непосредственно привязаны к действию. Мы считаем, что, рассматривая данный вид фрейма, следует непременно оговорить понятие «денотат». Денотат – это определенные языковые единицы – множество объектов действительности (свойств, состояний, вещей, отношений, процессов) [7]. Таким образом, семантический фрейм основывается непосредственно на денотатах. Это следует учесть при построении лексических цепочек на уроках РКИ при обучении новым словарным единицам. Приведем схему подобного фрейма, который являет собой отличный способ пополнения вокабуляра учащихся, а также развития их логического мышления:

### **Животные**

#### **дикие**

*медведь, волк, лиса*

#### **домашние**

*кошка, собака, корова*

Эту схему можно продолжить.

✓ **Тематические фреймы** являют собой определенные сценарии, которые непосредственно связаны с портретами, либо с конкретной деятельностью, или с окружающей действительностью. Так, например, фрейм «смеяться» предполагает наличие конкретных эмоций (радость, веселье и пр.). Соответственно, эти эмоции основаны на конкретной причине (исполнение желания, свадьба, день рождения и пр.). При этом здесь наличествуют также и соответствующие внешние характеристики, такие как определенная жестикация, тембр голоса, интонация и пр. Таким образом, преподавателю РКИ следует определить, знает ли учащийся рассматриваемый фрейм для грамотного осознания изучаемого текста.

✓ **Поверхностно-синтаксический фрейм**, который в большинстве случаев бывает представлен простой структурой типа «глагол + имя»). В качестве примера вышеназванного фрейма можно назвать структурную схему предложения, то есть его (предложения) непосредственно графический образ. Например, в русском языке простая модель порядка слов следующая: N + Verb (+ Object). Именно с этой модели следует начать обучение, постепенно расширяя и усложняя ее.

✓ **Фрейм повествования** – это макеты типовых рассказов, а также объяснений, доказательств, которые при аудировании дают реальную возможность представить полноценный фрейм по данной тематике. Этот фрейм включает в себе полноценную информацию о том, как возможно поменять фокус внимания, об основных действующих лицах, а также непосредственную информацию о сюжете и пр.

В качестве примера фрейма повествования можно представить обычный план школьного сочинения:

- *Вступление (введение)*
- *Переход к основной части*
- *Основная часть*
- *Переход к заключению*
- *Заключение*

Представленный план весьма примитивен и доступен, однако он может иметь различные усложненные варианты, заполняться всевозможными подтемами. Например, на занятиях КИ можно успешно использовать фрейм-повествование по теме «Видовые пары глагола». На основе этого фрейма учащиеся-армяне могут адекватно и быстро осознать сложную для их восприятия изучаемую тему, находящуюся в зоне интерференции.

Оговорим, что огромное разнообразие интерпретаций учеными термина «фрейм» может способствовать неоднозначности понимания этого явления в контексте нашей статьи. Так, применительно к обучению устной речи на иностранном языке методист-практик Д.И. Изаренков заимствует непосредственное определение фрейма как структуры определенных данных для направления стереотипных ситуаций, единицу знаний, организованной вокруг некоторого понятия из краткого словаря когнитивных терминов. Автор относит фреймы

именно к когнитивным единицам, которые успешно определяют так называемый внутренний «каркас» специфических макро- и микро-оттенков [4, 28]. Так, в ракурсе этого подхода, нами разработаны специальные учебные ситуации (фреймы), которые предполагают отбор видовых форм глагола. Эти ситуации, конечно же, можно соотнести с «типовыми схемами речевых ситуаций, организующих развертывание ситуативного диалога», а не к фреймам. Но мы можем особо оговорить, что в процессе использования этого подхода на уроках РКИ происходит специфическая ограниченная интерпретация понятия «фрейм» как фиксированного статичного каркаса (Кубрякова Е. С.). Фрейм можно определить и в контексте динамики, в ракурсе выбора, т. е. процесса, движения (Лузина Л. Г.). Данный подход позволяет считаться фреймами выделенные нами далее ситуации.

Мы считаем, что источником отмеченной проблемы может стать невероятное число понятий, которые так или иначе соотносятся с понятием «фрейм». Например, российский исследователь Д.И. Изаренков считает, что рассказ по картинкам на уроках РКИ – это вполне определенный сценарий, а спонтанное возникновение различных монологических ответов на основе формул, схем, таблиц – это конкретный фрейм. Мы согласны с данной точкой зрения. Но здесь следует непременно оговорить, что разница между этими понятиями базируется главным образом на очевидной разнице между динамикой и статикой. Говоря о классификации фреймов, следует отметить, что во избежание двойного толкования надо придерживаться именно термина «фрейм», принимая его как некий общий термин практически для всех приведенных понятий [3, 68]. Д.И. Изаренков считает, что моделирование специфическим образом сопровождает процессы получения, переработки, хранения, а также передачи информации. А определенные фреймы, согласно Ван Дейку, являются конкретными моделями стереотипных ситуаций. Исходя из вышесказанного, представляется возможным различать термины «сценарий» и «фрейм». При этом вслед за Д.И. Изаренковым «сценарии» можно представить как когнитивные структуры, которые употребляет говорящий непосредственно в процессе порождения текста. В то же время «фреймы» (как когнитивные единицы), очевидно, определяют именно внутренний

«каркас» всех текстов. Следует оговорить, что на современном этапе для обозначения явления, которое определено как фрейм, учеными рекомендовано очень много всевозможных терминов, а именно: «схема», «когнитивная модель», «фрейм», «основание» (“base”), «сценарий» [7]. Эти термины противопоставлены, соответственно, терминологическим словарным единицам «сцена», «профиль» и пр. Данные терминологические единицы употребляются учеными различными способами. Так, многие ученые используют некоторые из приведенных выше терминов, при этом определяют их непосредственно по динамичности и статичности (принимая факт, что фрейм – это статичная структура, следует принять и то, что динамичный сценарий – скрипт, составляющие элементы которого сканируются, «пробегаются» мысленным взглядом в определенной последовательности). Таким образом, во избежание терминологической неопределенности, далее нам следует оперировать только понятием «фрейм».

Представим фрейм в ракурсе хранимых представлений в памяти индивида, равно как организацию процессов как обработки, так и логического вывода, которые функционируют над данным хранилищем. Это даст возможность представить, что фрейм является системой языковых выборов (категорий, лексических единиц, грамматических форм). При этом выбор конкретной языковой формы зависит непосредственно от интерпретирующего восприятия индивида, который наблюдает за ситуацией. Причем эта ситуация описывается, естественно, языковыми средствами. Более того, под влиянием неких прагматических факторов она «размещает» в определенный фокус какой-либо признак /признаки данного фрейма. В данном случае следует оговорить, что вышеупомянутое понятие «фокус» уже разносторонне исследовалось учеными. Так, например, психологи трактуют фокус как выбор конкретного объекта. Причем этому объекту надо уделять большое внимание. При этом все объекты, которые находятся непосредственно в рассматриваемом в фокусе, очевидным образом выделяются среди иных объектов из своего окружения.

Остановимся на проблеме построения фреймов. Здесь следует оговорить тот факт, что любую ситуацию возможно представить по-разному. Заметим, что похожий набор необходимых параметров ситуа-

ции, либо эквивалентных им семантических признаков тем не менее продолжает оставаться одним и тем же. Просто в данной ситуации определенные аспекты явно акцентируются, другие – сильно затушевываются. Можно заключить, что имеет место выделение «граней», то есть «активных зон» конкретной ситуации, либо символизирующей ее языковой единицы. Таким образом налицо практическая значимость выделения научной методики описания фрейма.

Приведем пример: перед учащимися-армянами при общении на русском языке встает сложная проблема выбора вида глагола, и непосредственно эта проблема (наряду со многими другими) являет собой серьезную сложность при обучении РКИ. От таких правил следовало бы потребовать, чтобы их использование отнюдь не ограничивалось непосредственно видами русского глагола. В аспекте системы грамматических правил можно предложить так называемую учебную модель речепорождения, которая учитывает прагматические аспекты говорения, а именно – стратегию слушающего.

Мы предлагаем методику описания фрейма при обучении видовым парам русского глагола, опираясь на теорию аспектологии, которая затрагивает выбор видовых форм русского глагола.

Общеизвестно, что в русском языке в употреблении различных видовых форм имеются определенные различия, и в конкретных местах дискурса (монолога, диалога, текста), как правило, бывает допустима лишь одна единственная видовая форма. Совершенно естественно, что эта особенность являет собой серьезные трудности и представляется наиболее частым источником недочетов и ошибок в речи учащихся-армян, изучающих русский язык как неродной/иностранной. Ведь представляется очевидным, что в рассматриваемой ситуации ни учет семантики глагола, ни обращение непосредственно к контексту помочь учащимся не может. И именно в данном случае описание фрейма (либо стереотипной ситуации) дает возможность обучаемым сделать правильный выбор. Возникает вопрос: чем же следует руководствоваться при подобном выборе? Для этого предлагается детально изучить, чем руководствуется коммуникант для выбора языковых единиц в речи.

Прагматика красноречиво говорит о том, что данные правила зависят непосредственно от различных факторов языка. Они никак не могут быть упорядочены, ибо прагматический выбор языковых единиц базируется на разных факторах, в том числе и на конкретных синтаксических конструкциях, лексических единицах текста, общих знаний коммуникантов, семантику глагола и прочие факторы, которые в своей совокупности уникальны. Таким образом, обучение виду русского глагола на уроках РКИ непременно должно включать в себя как непосредственное базовое научное знакомство с категорией вида, а также со значениями видовых пар русского глагола, как и прочими узуализованными случаями. Следует обратить внимание и на выработку навыков выбора конкретного вида, базирующихся на соответствующих прагматических принципах.

Огромный научный интерес для разработки методической системы описания фреймов являют собой труды Д.Вандервекена, Дж.Сёрля (теория речевых актов), Н.Д. Арутюновой (анализ параметров диалога), А.Вежбицкой, Э.В. Дигоевой (рассмотрение основных направлений исследования когнитивной прагматики), Л.К. Рахманкуловой (анализ когнитивного и прагматического компонентов значения вопросительных конструкций) и др.

Наличие банка фреймов, что подразумевает выбор конкретной видовой формы, несомненно, представляет как теоретическую, так и (в большей степени) практическую ценность в ракурсе специфики обучения грамматической категории вида русского языка. Для представления структуры фрейма мы рекомендуем использовать работу Т.Дijk [10, 230]. Рассмотренные фреймы возможно использовать в процессе представления глагольного грамматического материала, в частности, видовых форм русского глагола, которые представляют определенную сложность для учащихся-армян и входят в зону интерференции.

Все вышесказанное дает нам основание предположить, что фрейм являет собой стандартную ситуацию, которая должна быть представлена учащимся. При этом она отнюдь не предполагает выбор лексико-грамматических форм. Иногда прагматика фрейма способствует употреблению одной из грамматических форм в контексте опре-

деленной типовой ситуации, при этом практически исключает возможность употребления другой.

В заключении отметим, что презентация на уроках РКИ конкретной грамматической структуры или же определенной дискурсивной ситуации в ракурсе фрейма делает объяснение лексико-грамматических особенностей употребления языковых средств, которые рассмотрены в плане интерференции и, соответственно, являют собой трудности при изучении РКИ, весьма доступным, легким и интересным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1988.
2. Болдырев Н.Н., Панасенко Л.А. Взаимодействие фреймов в процессе функциональной поликатегоризации английского глагола // Мат-лы междунар. конференции, посвященной научному наследию профессора Марии Дмитриевны Степановой и его дальнейшему развитию. М., 2001.
3. Григорян В.А. Фрейм в лингвистической семантике и возможности его использования в преподавании РКИ // Проблемы современной русистики. Ереван: Изд-во МГУ. 2020. № 6.
4. Изаренков Д.И. Когнитивные процессы и обучение устной иноязычной речи // Вестник МАПРЯЛ. 2002. № 6.
5. Каменская О.Л. Структура и функции текста как средства коммуникации: Текст лекций к курсу «Общее языкознание». М., 1991.
6. Колетвинова Н.Д. Использование тест-фреймов как важного показателя уровня профессиональной подготовленности студентов педагогических вузов // Психологическая наука и образование. М., 2004. № 3.
7. Краткий словарь когнитивных терминов / Сост.: Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М., 1996.
8. Лузина Л.Г. Распределение информации в тексте (когнитивный и прагматилистический аспекты). М., 1996.
9. Филлмор Ч.Дж. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1998. Вып. XXII.
10. Dijk T.A. Context and cognition, knowledge frames and speech act comprehension. // Journal of pragmatics, 1977. № 1.
11. Langacker R. Remarks on English Aspect // Tense-aspect: Between Semantics and Pragmatics. Ed. by P. J. Hopper. Amsterdam, 1982.

12. *Minsky M. A.* Framework for representing knowledge // Frame conceptions and text understanding. B., 1980.

## REFERENCES

1. *Arutyunova N.D.* YAzyk i mir cheloveka. M., 1988.
2. *Boldyrev N.N., Panasenko L.A.* Vzaimodeystviye freymov v protsesse funktsional'noy polikategorizatsii angliyskogo glagola // Mat-ly mezhdunarodnoy konferentsii, posvyashchennoy nauchnomu naslediyu professora Marii Dmitriyevny Stepanovoy i yego dal'neysheму razvitiyu. M., 2001.
3. *Grigoryan V.A.* Freym v lingvisticheskoy semantike i vozmozhnosti yego ispol'zovaniya v prepodavanii RKI // Nauchno-metodicheskiy zhurnal, Problemy sovremennoy rusistiki. Yerevan: Izdatel'stvo MGU. 2020. № 6.
4. *Izarenkov D.I.* Kognitivnyye protsessy i obucheniye ustnoy inoyazychnoy rechi // Vestnik MAPRYAL. M., 2002. № 6.
5. *Kamenskaya O.L.* Struktura i funktsii teksta kak sredstva kommunikatsii: Tekst lektsiy k kursu «Obshcheye yazykoznaniye». M., 1991.
6. *Koletvinova N.D.* Ispol'zovaniye test-freymov kak vazhnogo pokazatelya urovnya professional'noy podgotovlennosti studentov pedagogicheskikh vuzov // Psikhologicheskaya nauka i obrazovaniye. M., 2004. № 3.
7. *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* / Sostaviteli: Ye. S. Kubryakova, V. Z. Dem'yankov, YU. G. Pankrats, L. G. Luzina. M., 1996.
8. *Luzina L.G.* Raspredeleniye informatsii v tekste (kognitivnyy i pragmatilisticheskiy aspekty). M., 1996.
9. *Fillmor CH.Dzh.* Freymy i semantika ponimaniya // Novoye v zarubezhnoy lingvistike. M., 1998. Vyp. XXII.
10. *Dijk T.A.* Context and cognition, knowledge frames and speech act comprehension. // Journal of pragmatics, 1977. № 1.
11. *Langacker R.* Remarks on English Aspect // Tense-aspect: Between Semantics and Pragmatics. Ed. by P. J. Hopper. Amsterdam, 1982.
12. *Minsky M.A.* Framework for representing knowledge // Frame conceptions and text understanding. B., 1980

**ՌՕԼ-ի ԴԱՍԱՎԱԾՆԳՄԱՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՄԸ ՖՐԵՅՄԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅԱՆ  
ՄԵԹՈԴԱԲԱՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐՑԵՐԻ ՏԵՍԱՆԿՅՈՒՆԻՑ****Վ. Ա. ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ****Ռուս-Հայկական համալսարան**

Ներկայումս արդիական է ֆրեյմերի վարկածի կիրառման հնարավորությունը օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկայում (ներառյալ ՌՕԼ-ը), մասնավորապես, սովորողների վոկաբլարի ընդլայնման տեսանկյունից: Հատուկ քերականական կառուցվածքի կամ խոսույթային իրավիճակի ներկայացումը ՌՕԼ-ի դասերին ֆրեյմերի տեսանկյունից դարձնում է լեզվական նյութը շատ մատչելի, հեշտ և հետաքրքիր:

***Բանալի բառեր.** Ֆրեյմ, ֆրեյմային մոտեցում, ՌՕԼ, ֆրեյմի նկարագրության մեթոդիկա:*

**RFL TRAINING: THE FRAME ORGANIZATION OF KNOWLEDGE IN  
PERSPECTIVE QUESTIONS ABOUT THE FRAME DESCRIPTION  
METHODOLOGY****V. A. GRIGORYAN****Russian-Armenian University**

Currently, the possibility of using the frame hypothesis directly in the methodology of teaching foreign languages (including RFL) is relevant, in particular, for the successful expansion of the vocabulary of students. The presentation of a specific grammatical structure or a certain discursive situation in the frame perspective in RFL lessons makes the explanation of the lexical and grammatical features very accessible, easy and interesting.

***Key words:** frame, frame approach to learning, RCT, frame description methodology.*

***Информация о статье:** статья поступила в редакцию 12 марта 2024 г., подписана к печати в № 1 (118) 2024 27.05.2024.*